



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет
іноземної філології та соціальних комунікацій
Кафедра германської філології

Інформаційний лист

Шановні студенти, учнівська молодь!

Запрошуємо Вас до участі у конкурсі віршів та художнього перекладу «Alter Ego», який проводить кафедра германської філології факультету ІФСК СумДУ.

Дата проведення: 13 березня 2020 р.

Учасники: до участі в конкурсі запрошуються студенти вищих навчальних закладів I–IV рівнів акредитації, а також учні шкіл і гімназій.

Роботи приймаються у чотирьох номінаціях:

- вірші українською мовою
- вірші англійською/німецькою мовою
- художні переклади з англійської мови
- художні переклади з німецької мови

Вимоги до конкурсних робіт:

- грамотність і відповідність чинному правопису
- відсутність смислових помилок
- природність синтаксичних конструкцій
- милозвучність

Окремо для художнього перекладу додаються такі вимоги:

- відтворення авторського стилю
- відповідність тексту перекладу до вихідного тексту

Термін виконання: роботи приймаються до 18 лютого 2020 р.

Вимоги до оформлення: роботи подаються у форматі MS Word; аркуш А4, кегль – 12 pt, міжрядковий інтервал – 1,5, шрифт – Times New Roman. Об'єм роботи не повинен перевищувати однієї сторінки А4.

Переклади приймаються за електронною адресою alterego@gf.sumdu.edu.ua. У листі обов'язково вказати прізвище, ім'я, по-батькові, повну назву навчального закладу, студентом якого Ви є, контактний телефон, електронну адресу. За бажанням можна вказати псевдонім та посилання на особисту сторінку в соціальній мережі.

Відповідальна особа: *Олена Валеріанівна ЄМЕЛЬЯНОВА*, доцент кафедри германської філології.

Довідки за телефоном: +38-097-545-50-48.

Автори кращих конкурсних робіт будуть відзначені під час офіційної церемонії нагородження, що відбудеться 13 березня 2020 р. в Сумському державному університеті.

«Alter Ego». Вихідні тексти для перекладів

ТЕКСТ 1: Sara Teasdale. Her voice is like clear water (з англійської мови)

Her voice is like clear water

Sara Teasdale

Her voice is like clear water
That drips upon a stone
In forests far and silent
Where Quiet plays alone.

Her thoughts are like the lotus
Abloom by sacred streams
Beneath the temple arches
Where Quiet sits and dreams.

Her kisses are the roses
That glow while dusk is deep
In Persian garden closes
Where Quiet falls asleep.

ТЕКСТ 2: Lydia Teuscher. Für dich (з німецької мови)

Für dich

Lydia Teuscher

Ich würde die Zeit für dich anhalten,
wenn es läge in meiner Macht
Ich würde die Sonne darum bitten,
dir zu leihen ihre Kraft

Ich würde den Mond für dich anstiften,
dir zu leuchten, zu jeder Zeit
Ich würde die Sterne überreden,
von dir zu nehmen, die Dunkelheit

Ich würde die Flüsse für dich stauen,
damit du spürst, die Urgewalt
Ich würde die Natur für dich anflehen,
dass ein schönes Bild, sie dir doch malt

Ich würde den Regen dazu verführen,
dass er seine Frische dir schenke dann
Ich würde vieles dafür machen,
damit dein Lachen weiter strahlen kann